
INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE



1942 / 1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Dental vocabulary — List 1 : Basic terms

Third edition — 1977-10-01

Vocabulaire de l'art dentaire — Liste 1 : Termes de base

Troisième édition — 1977-10-01

UDC/CDU 616.314 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1942/1-1977 (E/F)

Descriptors : dentistry, dental equipment, dental materials, vocabulary/**Descripteurs** : art dentaire, matériel dentaire, produit dentaire, vocabulaire.

Price based on 3 pages/Prix basé sur 3 pages

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1942/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 106, *Dentistry*. The second edition (ISO 1942/1-1975) was approved by the member bodies of the following countries :

Austria	India	Sweden
Australia	Iran	Switzerland
Brazil	Ireland	Thailand
Canada	Israel	United Kingdom
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	U.S.A.
Egypt, Arab Rep. of	New Zealand	U.S.S.R.
France	Romania	Yugoslavia
Germany	South Africa, Rep. of	
Greece	Spain	

The member bodies of the following countries expressed disapproval of the document on technical grounds :

Belgium
Netherlands

This third edition, which cancels and replaces the second edition (i.e. ISO 1942/1-1975), contains items 1.022 to 1.024, which were circulated, in the form of Amendment 1, to the member bodies in August 1975.

This amendment was approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Iran	South Africa, Rep. of
Brazil	Italy	Switzerland
Canada	Mexico	Thailand
France	New Zealand	Turkey
India	Romania	U.S.A.

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

United Kingdom

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1942/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 106, *Produits et matériel pour l'art dentaire*. La deuxième édition (ISO 1942/1-1975) a été approuvée par les comités membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	France	Suède
Allemagne	Grèce	Suisse
Australie	Inde	Tchécoslovaquie
Autriche	Iran	Thaïlande
Brésil	Irlande	U.R.S.S.
Canada	Israël	U.S.A.
Corée, Rép. de	Nouvelle-Zélande	Yougoslavie
Égypte, Rép. arabe d'	Roumanie	
Espagne	Royaume-Uni	

Les comités membres des pays suivants l'ont désapprouvée pour des raisons techniques :

Belgique
Pays-Bas

Cette troisième édition, qui annule et remplace la deuxième édition (c'est-à-dire l'ISO 1942/1-1975), comprend les points 1.022 à 1.024 qui ont été soumis aux comités membres, sous forme d'Amendement 1, en août 1975.

Cet amendement a été approuvé par les comités membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Inde	Roumanie
Australie	Iran	Suisse
Brésil	Italie	Thaïlande
Canada	Mexique	Turquie
France	Nouvelle-Zélande	U.S.A.

Le comité membre du pays suivant a désapprouvé l'amendement pour des raisons techniques :

Royaume-Uni

Dental vocabulary — List 1 : Basic terms

INTRODUCTION

ISO 1942 consists of a series of separately published lists of terms and definitions which have been compiled to serve an evident need for a ready form of reference giving international equivalence in nomenclature and meaning of various dental terms and expressions.

List 1 deals with basic terms. It is intended that this list will be extended, as the need arises, by addenda which will in due course be incorporated into the body of the standard.

SCOPE AND FIELD OF APPLICATION

This International Standard gives a list of equivalent English and French basic terms and expressions used in dentistry, with appropriate definitions in both languages.

LIST 1 — TERMS AND DEFINITIONS

1.001 dentistry : The science and art of preventing, diagnosing and treating diseases, injuries and malformations of the teeth, jaws and mouth and of replacing lost teeth and associated tissues.

NOTE — The above definition is without prejudice to national regulations and usages which might limit its scope.

1.002 prosthodontics; prosthetics : That part of dentistry concerned with the design, construction, making, insertion and maintenance of artificial appliances intended to replace one or more teeth and associated tissues.

1.003 dental surgery; dental operatory/USA/ : A room equipped for dental treatment.

1.004 dental laboratory : A workshop where technical procedures not requiring the presence of the patient are carried out.

1.005 dental laboratory technician : A technician competent to perform any type of dental laboratory work not requiring the presence of the patient.

Vocabulaire de l'art dentaire — Liste 1 : Termes de base

INTRODUCTION

L'ISO 1942 se compose d'une série de listes, publiées séparément, de termes et de définitions qui ont été étudiés en tenant compte de l'évidente nécessité d'un ouvrage de référence, contenant les équivalences internationalement adoptées (nomenclature et définitions) de divers termes et expressions dentaires.

La liste 1 traite des termes de base. Il est prévu de compléter cette liste, selon les besoins, par des additifs qui seront ultérieurement incorporés à la norme elle-même.

OBJET ET DOMAINE D'APPLICATION

La présente Norme internationale établit une liste de termes de base et d'expressions, équivalents en français et en anglais, employés en art dentaire, ainsi que les définitions correspondantes dans les deux langues.

LISTE 1 — TERMES ET DÉFINITIONS

1.001 art dentaire : Science et art de prévenir, de diagnostiquer et de traiter les maladies, les lésions et les malformations des dents, des maxillaires et de la bouche, et de remplacer les dents et les tissus associés manquants.

NOTE — Cette définition ne préjuge pas des réglementations et usages nationaux qui peuvent en limiter la portée.

1.002 art de la prothèse dentaire : Partie de l'art dentaire concernant la conception, la réalisation, la mise en place et la maintenance de dispositifs artificiels ayant pour objet le remplacement d'une ou plusieurs dent(s) et des tissus associés.

1.003 cabinet dentaire : Local professionnel où le praticien traite ses patients.

1.004 laboratoire dentaire : Local où sont réalisés les travaux ne nécessitant pas la présence du patient.

1.005 technicien de laboratoire dentaire : Technicien ayant compétence pour effectuer tous travaux ne nécessitant pas la présence du patient.

1.006 conservative dentistry : That part of dentistry which is concerned with the treatment and restoration of individual teeth.

1.007 endodontics : That part of conservative dentistry which is concerned with pulp and root canal therapy.

1.008 pedodontics : Dentistry for children.

1.009 filling :

a) *Material*

Suitable material inserted into a tooth cavity without necessarily restoring form or function.

b) *Action*

The insertion of suitable materials into a tooth cavity without necessarily restoring form or function.

1.010 restoration :

a) *Material*

The material or materials which restore the form and the function of a tooth.

b) *Action*

The complete functional reconstruction of a tooth.

1.011 dental material : Any material specially prepared for use in dentistry.

1.012 dental equipment : Apparatus, machines and accessories specially designed for use in dentistry.

1.013 dental instruments : Small hand-tools specially designed for use in dentistry.

1.014 impression : A dimensionally accurate reproduction, in a negative form, of areas of the dental and/or oral structures.

1.015 model (working or study) : A dimensionally accurate reproduction, in a positive form, of areas of the oral cavity.

1.016 mould : A dimensionally accurate reproduction, in a negative form, of a model.

1.017 anatomical crown : The portion of a tooth normally covered by enamel.

1.018 visible crown : That part of the anatomical crown which is accessible to visual examination.

1.006 dentisterie conservatrice : Partie de l'art dentaire concernant le traitement et la restauration de la dent.

1.007 endodontie : Partie de la dentisterie conservatrice concernant le traitement de la pulpe et des canaux radiculaires.

1.008 pédodontie : Art dentaire adapté aux enfants.

1.009 obturation :

a) *Produit*

Produit adéquat inséré dans une cavité dentaire, sans que soit forcément restaurée la forme ou la fonction.

b) *Action*

Action de combler une cavité dentaire, à l'aide de produits adéquats, sans forcément restaurer la forme ou la fonction.

1.010 restauration :

a) *Produit*

Le ou les produit(s) qui restaure(nt) la forme et la fonction d'une dent.

b) *Action*

Reconstruction fonctionnelle complète d'une dent.

1.011 produit dentaire : Tout produit spécialement préparé pour être utilisé en art dentaire.

1.012 matériel dentaire : Appareillages, machines, accessoires spécialement conçus pour être utilisés en art dentaire.

1.013 instruments dentaires : Petits outils à main spécialement conçus pour être utilisés en art dentaire.

1.014 empreinte : Reproduction en négatif, aux dimensions exactes, de régions de la cavité buccale.

1.015 modèle (de travail ou d'étude) : Reproduction en positif, aux dimensions réelles, de régions de la cavité buccale.

1.016 surmoulage : Reproduction en négatif, aux dimensions réelles, d'un modèle.

1.017 couronne anatomique : Partie de la dent normalement recouverte par l'émail.

1.018 couronne apparente : Partie de la couronne anatomique accessible à l'examen visuel.

1.019 removable prosthesis : A prosthesis which can be removed or reinserted by the patient.

1.020 post crown : A restoration, or part of prosthesis retained by one or more root posts, replacing the clinical crown of a non-vital tooth.

1.021 root canal enlargement : The operation of enlarging a root canal, by mechanical means alone or by mechanical combined with chemical methods, so as to smooth and straighten it.

1.022 restorative dentistry : A comprehensive term covering dental procedures in the dentulous or partially edentulous mouth; these may include operative, endodontic, periodontic, orthodontic and prosthetic procedures.

1.023 [No English term with equivalent meaning] Translation of French text is as follows : "That part of conservative dentistry which is concerned with the functional restoration of the tooth."

1.024 working space : A space organized and equipped for the purpose of performing a task.

1.019 prothèse amovible : Prothèse qui peut être retirée et remplacée par le patient.

1.020 couronne à tenon(s) radicaire(s) : Restauration ou élément de prothèse retenu principalement par un ou plusieurs tenon(s) radicaire(s) et remplaçant la couronne clinique d'une dent dépulpée.

1.021 élargissement des canaux : Opération consistant à agrandir la lumière des canaux radiculaires par des moyens mécaniques ou mécanicochimiques et à régulariser leur trajet.

1.022 médecine dentaire restauratrice : Terme général qui recouvre les interventions dentaires que l'on pratique dans une bouche dentée ou partiellement édentée; ces interventions peuvent comprendre les actes d'endodontie, de périodontie (parodontie), d'orthodontie, de dentisterie restauratrice et de prothèse.

1.023 dentisterie restauratrice : Partie de la dentisterie conservatrice concernant la reconstitution fonctionnelle de la dent.

1.024 poste de travail : Espace organisé et équipé en vue de l'exécution d'une tâche.